Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział: Wyjdź i stań na górze przed JAHWE. A oto JAHWE przechodził, przed JAHWE (dął) wiatr, potężny i porywisty, rozdzielał góry i kruszył skały\* – lecz nie w tym wietrze był JAHWE. Po wietrze zatrzęsła się ziemia – lecz nie w trzęsieniu był JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Eliasz usłyszał: Wyjdź i stań na górze przed JAHWE. A oto przechodził PAN! Przed JAHWE dął wiatr, silny, porywisty, poruszał góry, odrywał kawałki skał — lecz nie w tym wietrze był JAHWE. Po wietrze zatrzęsła się ziemia — lecz nie w tym trzęsieniu był JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy on powiedział: Wyjdź, stań na górze przed JAHWE. A oto JAHWE przechodził, a potężny i gwałtowny wiatr rozrywał góry i kruszył skały przed JAHWE, *ale* JAHWE nie był w tym wietrze. Po wietrze było trzęsienie ziemi, *ale* JAHWE nie był i w tym trzęsieniu ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy onże głos rzekł: Wynijdź, a stań na górze przed Panem. A oto Pan przechodził, i wiatr gwałtowny i mocny podwracający góry, i łamiący skały przed Panem; ale Pan nie był w onym wietrze. Za wiatrem było trzęsiemie ziemi; ale nie był Pan i w onem trzęsieniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu: Wynidź a stań na górze przed PANEM! A oto JAHWE mija, i wiatr wielki i mocny wywracający góry i kruszący skały przed JAHWE: nie w wietrze JAHWE. A po wietrze wzruszenie: nie w wzruszeniu JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rzekł: Wyjdź, aby stanąć na górze wobec Pana! A oto Pan przechodził. Gwałtowna wichura rozwalająca góry i druzgocąca skały [szła] przed Panem; ale Pana nie było w wichurze. A po wichurze - trzęsienie ziemi: Pana nie było w trzęsieniu ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł więc do niego: Wyjdź i stań na górze przed Panem. A oto Pan przechodził, a wicher potężny i silny, wstrząsający górami i kruszący skały szedł przed Panem; lecz w tym wichrze nie było Pana. A po wichrze było trzęsienie ziemi, lecz w tym trzęsieniu ziemi nie było Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W odpowiedzi usłyszał: Wyjdź i stań na górze przed PANEM! I oto JAHWE przechodził, a potężna wichura, wyrywająca góry i krusząca skały, szła przed JAHWE, ale JAHWE nie było w wichurze. A po wichurze nastąpiło trzęsienie ziemi, lecz i w trzęsieniu ziemi nie było Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Idź - powiedział - stań na górze przed JAHWE”. JAHWE właśnie wtedy przechodził: potężny wicher rozłupywał góry i kruszył skały przed JAHWE, ale JAHWE nie był w wichrze; a po wichrze - trzęsienie ziemi, lecz JAHWE nie był w trzęsieniu ziemi; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł [mu Jahwe]: - Wyjdź i stań na górze przed Jahwe. Oto przechodził Jahwe. Wielki, silny wicher, rozrywający góry i łamiący skały, [szedł] przed Jahwe, ale Jahwe nie był w wichrze. Po wichrze [przyszło] trzęsienie ziemi, ale Jahwe nie był w trzęsieniu ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав: Вийди вранці і стань перед Господом на горі. Ось Господь перейде. І (буде) великий, сильний дух, що розкладає гори, і нищить каміння перед Господом, не в дусі Господь. І після духа трясіння, не в трясінні Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Pan powiedział: Wyjdź oraz stań u góry przed obliczem WIEKUISTEGO. A oto WIEKUISTY już przechodził; więc był wielki i silny wicher, który przed WIEKUISTYM porywa góry oraz druzgocze skały; ale w wichrze nie było WIEKUISTEGO. A po wichrze trzęsienie ziemi – lecz w trzęsieniu nie było WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz ono rzekło: ”Wyjdź i stań na tej górze przed obliczem JAHWE”. I oto JAHWE przechodził, a wielki i potężny wiatr targał górami i kruszył skały przed Jehową. (Jehowy nie było w tym wietrze). A po wietrze nastąpiło trzęsienie ziemi. (Jehowy nie było w tym trzęsieniu). |

1. 1) <x>20 19:16-19</x>; <x>20 33:22</x>; <x>20 34:6</x>; <x>290 30:27</x>; <x>420 1:2-4</x> [↑](#footnote-ref-2)